**ЗМІСТ**

**ВСТУП…………………………………………………...…………….…..3**

**РОЗДІЛ 1 ТЕРМІНОЛОГІЧНА СИСТЕМА ЇЇ ЗНАЧЕННЯ В МОВОЗНАВСТВІ………………………………………………………..………6**

1.1 Проблема вивчення термінології в сучасному мовознавстві………..6

1.2 Лексичні трансформації при перекладі……………………………...10

**РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СКЛАДНИХ ТЕРМІНІВ……………………………………………………………....………17**

2.1 Прийом опису в перекладі складних термінів…………..………….17

2.2 Прийом калькування в перекладі складних термінологічних сполук…………………………………………………………………………….20

2.3 Використання прийому транскодування в перекладі складних термінів…………………………………………………………………………...22

**ВИСНОВКИ……………………………………………….……………..24**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………….…….26**

**ВСТУП**

За останні роки помітне все більше зацікавлення лінгвістів проблемами термінології та термінотворення. Значне місце в цих лінгвістичних дослідженнях відводиться вивченню терміносистем, що виникають в результаті стрімкого розвитку нових наукових напрямків, чи нових виробничих або суспільних реалій. Як правило, це напрямки на стику наук, виробництва чи діяльності людини. В умовах молодої української держави ці процеси ще стрімкіші та ширші і вимагають значної уваги дослідників. У зв’язку з цим у сучасній лінгвістиці все важливіше місце займають проблеми спеціальної лексики, функціонування систем термінів у різних областях науки, техніки, суспільного життя.

**Мета курсової роботи** – дослідити, переклад складних термінологічних сполук.

**Об’єктом дослідження** є складні термінологічні сполуки.

**Предмет дослідження** – використання прийомів опису, калькування та транскодування складних термінологічних сполук.

**Структура роботи**: зумовлена метою і завданнями дослідження, складається зі вступу, двох розділів, що мають п’ять підрозділів, висновків, списку використаних джерел (26 найменувань). Загальний обсяг роботи – 28 сторінок, з яких 18 – основний текст.

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕРМІНОЛОГІЧНА СИСТЕМА ЇЇ ЗНАЧЕННЯ В МОВОЗНАВСТВІ**

**1.1 Проблема вивчення термінології в сучасному мовознавстві**

Загальновідомо, що будь-яка галузь діяльності має свою специфічну лексику і терміни відіграють в них доволі важливу роль. Термінологія – це один з аспектів мови, який протягом останніх десятиліть розвивається з особливою інтенсивністю. Термін, в свою чергу, являє собою слово чи словосполучення, що співвідноситься з поняттям певної організованої галузі пізнання (науки, техніки), що вступає у системні відносини з іншими словами та словесними комплексами й утворюють разом з ними в кожному окремому випадку та в певний час замкнену систему, що характеризується високою інформативністю, однозначністю.

На думку С. Гориленка, термін – це слово чи словосполучення для вираження поняття і значення предметів, які володіють, завдяки точній і строгій дефініції, чіткими семантичними границями і тому однозначне в межах певної класифікованої системи. В.І. Карабан визначає термін як мовний знак, що репрезентує поняття спеціальної, професійної галузі науки або техніки [4, с. 35].

Термін – це невід’ємна частина лексичної частини мови. Термін може утворюватися на основі рідної мови або бути запозиченим як із нейтрального термінологічного банку (міжнародні греко-латинські терміноелементи) так і з іншої мови, проте в будь-якому випадку, він повинен відображати ознаки даного поняття. Терміни існують в мові не самі по собі, а в складі певної термінології. Термінологія, як система наукових термінів, являє собою підсистему у складі загальної лексичної системи мови.

**1.2 Лексичні трансформації при перекладі**

Транскрипція – формальне пофонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови перекладу, фонетична імітація вихідного слова.

Транслітерація – формальне відтворення по літерах вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу, імітація по буквах форми вихідного слова. При цьому вихідне слово в тексті перекладу представляється у формі, яка пристосована до характеристик вимови мови перекладу (Leipzig, Аachen).

Транскрипція/ транслітерація застосовуються для відтворення у тексті перекладу таких лексичних одиниць:

1. імена і прізвища осіб: Friedrich Dürrenmatt – Фрідріх Дюрренматт, John Reed – Джон Рiд.

2. географічні назви: Innsbruck – Iнсбрук, Loire – Луара

3. назви вулиць, площі, готелі, театри: Friedrichstrasse – Фрідріхштрасе (вулиця Фрідріха), Alexanderplatz – Александерплац (площа Александра).

**РОЗДІЛ 2.**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СКЛАДНИХ ТЕРМІНІВ**

Складні терміни являють собою стале словосполучення, за яким закріплене певне термінологічне значення. Наприклад: conclusive notice – «кінцеве попередження»; arrival on departure – «свідчення під присягою». Переважна більшість термінів становлять препозитивні атрибутивні словосполучення, тобто такі словосполучення, де є означення і означуваний компонент і означення займає в словосполученні початкову позицію.

Переклад складних термінів складається з двох основних процедур – аналітичної та синтетичної. Велику роль при перекладі словосполучень відіграє саме аналітичний етап – переклад окремих його компонентів. А для цього необхідно правильно визначити компоненти складного терміна, оскільки ними можуть бути не тільки слова, а й словосполучення, що входять до складу складного терміна [10, с. 231].

**2.1 Прийом опису в перекладі складних термінів**

Прийом опису – передача слова за допомогою поширеного пояснення значення англійського слова. Цей прийом вживається як у випадку відсутності відповідного значення слова в рідній мові, так і при поясненнях в словнику.

Приклад: *accrual right* – «право на витягування доходу»; *account* – «несплачена боргова вимога»; *official accusation* – «офіційне звинувачення (у скоєнні злочину)»; *acknowledgment of will* – «неофіційне визнання заповідачем перед свідком, який може це підтвердити, що підпис під заповітом належить заповідачеві»; *on account of whom it may concern* – «за рахунок тих, кого це може стосуватися (страхова формула)». Приклад:– *coroner* «слідчий по справам»;

**2.2 Прийом калькування в перекладі складних термінологічних сполук**

Прийом калькування – переклад англійського слова чи словосполучення за його частинами з наступним складанням цих частин. Такий переклад відтворює англійське слово дослівно.

Приклад: *Multiple accredit* – «множинне акредитування»; *accomplice of attempt* – «співучасник у замаху»; *according to law* – «у відповідності з законом».

Оскільки в юридичних звітах та договорах часто використовуються назви різних закладів і юридичних і інших фірм, то при перекладі термінів у юридичному контексті часто використовується такий прийом перекладу як транскрибування.

**2.3 Використання прийому транскодування в перекладі складних термінів**

Транскодування вважається одним із найпростіших способів перекладу педагогічних термінів, адже це передача вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу: *function – функція, cognitive – когнітивний, character – характер, course – курс, credit –кредит.* Використовуючи метод транслітерації не слід забувати про лексеми, які не підлягають побуквенному перекладу, адже це призводить до грубих викривлень змісту самого терміну, як-от у випадку з intelligence – розумові здібності [16, с. 54].

Даний прийом являється рідким виключенням в практиці технічного перекладу, наприклад: *гіпермаркет -hypermarket, брокер- broker, банер- banner, контролінг- controlling, слоган- slogan*. При перекладі способом транслітерації не слід забувати й про "фальшивих друзів перекладача" таких, як *contribution, data, instance, stimulation, etc.,* транслітераційний спосіб перекладу яких призводить до грубих викривлень смислу [13, с. 302].

Транслітерування обмежен застосовується стосовно лексем, форма яких не потребує адаптації до норм української мови, наприклад, певних лінгвістичних термінів (*homograph – омограф*), назв варіантів мов чи мовлення (*acrolect – акролект, basilect – базілект, idiolect – ідіолект, mesolect – мезол)*

**ВИСНОВКИ**

Необхідність у стандартизованій термінології виникає перш за все при труднощах в комунікації фахівців. На сьогодні відомі 2 типи сучасних термінологічних словників: одні словники − з виразною тенденцією до стандартизації, інші – навпаки, з якомога більшою кількістю синонімів, що в подальшому може послужити для подальшого найбільш точного відбору терміна та його стандартизації (наявність великої кількості синонімів дає змогу вибрати те слово, що найбільше задовольняє всі вимогам терміна). Багатозначність утруднює спілкування фахівців, тому її слід уникати, ймовірніше за рахунок створення нових термінів.

Однак мовознавці вважають, що уникнути багатозначності неможливо в термінології, як і в літературній мові в цілому. Поряд із полісемією співіснує омонімія, яка виникає в більшості випадків між термінами, що формуються в різних терміносистемах. Однак така омонімія не є негативною, оскільки співіснує в різних системах термінопонять.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова Книга, 2003. 160 с.
3. Вергун Л. І. Переклад англійської освітньої лексики. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. *Іноземна філологія.* 2000. №30. С. 53–55.
4. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке. *Вестник ОГУ*. 2002. №6. С. 35
5. Давіденко А.Л. До проблеми терміна “ділове українське мовлення”. Мова та її функціонування. *Вісник ЛДУ*. Вип. 25. 1996. С. 38–41.
6. Золотова Г.А. З історії вироблення загальнограматичної концепції в українському мовознавстві. *Функціональна граматика: Тези доповідей Міжнародної конференції.* Донецьк, 1991. С. 89–90.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Київ: Наукова книга, 2002. 564с.
8. Клименко Л.В. Семіотичні аспекти юридичних сентенцій англійської мови. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2002. Вип. 6. Кн. 1. С. 186-194.
9. Колесник А. О. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів. *Стратегія і перспективи розвитку перекладознавчих наук.* 2010. №1. С. 719-727.
10. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
11. Лаврик М.П. Структура англійських медичних термінів. *Вісник Львівського ун-ту*. 1975.. Вип. 38. С. 33–39.
12. Міщенко Н. Г. Способи перекладу термінології сфери практичної психології та соціальної педагогіки. Умань, 2012. 227 с.
13. Павлов В.М. Перспективи комп’ютеризації науково–технічної термінології. *Тези П Міжнародної наук. конф. ”Проблеми української науково–технічної термінології”.* Львів, 1993. С.302–304
14. Петрова Т.І. Про юридичну термінологію як відкриту систему. *Матеріали міжвузівської науково–практичної конференції “Проблеми функціонування державної мови в Україні та методика її викладання у навчальних закладах системи МВС”.* Львів, 1997. С.91 – 97
15. Пілецький В.І. Проблеми сучасної української наукової термінології. Фізико–хімічна механіка матеріалів: *Міжнародний науково–технічний журнал*. 2000. № 6. С. 121 – 122.
16. Покровська О.А. Українська термінологія ринкових відносин. Харків, 1995. 207 с.
17. Разбєгіна Н.В. Сучасні способи поповнення термінології й термінотворчі процеси в українській мові (на прикладі терміносистеми міжнародного права). *Лінгвістичні дослідження: зб. наук. праць ХНПУ ім. Г.С. Сковороди.* 2014. №38. С. 219-224
18. Сирота Є.О., Черноватий Л.М. Вплив структури англомовних фармакологічних термінів на вибір способу їх перекладу українською мовою. *In Statu Nascendi.* 2018. №18. С. 223-228
19. Смирницкий Д. Ф. Системна організація української юридичної термінології. *Стан кондифікаційного процесу в Україні: системність, пріоритети, уніфікація: Тези ІІІ Всеукраїнської конференції.* Київ: 1995. С.136.
20. Смирницкий Д. Ф. Становлення системи українських технічних термінів. *Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ ст.: Тези Всеукраїнської наук.конф.* Львів, 1996. С. 139–140.
21. Стефанова Н. О. Сучасна англомовна термінолексика сфери освіти: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук : спец. 10.02.04 «германські мови». Одеса, 2004. 20 с.
22. Ткачова І. В. Ткачова І. В. Порівняльний аналіз лексики банківського права (на прикладі російської, української та англійської мов) . *Актуальні проблеми сучасної науки в дослідженнях молодих учених*. Сімферополь, 2004. Вип.5. С.214–220.
23. Томіленко Л. М. Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови. Івано-Франківськ: Фоліант, 2015. 160 с.
24. Хирівська Г. П. Епоніми в українській фармацевтичній термінології. *Термінологічний вісник*: Збірник наукових праць. 2015. Том 3. №2. С. 110-116
25. Чередниченко О. І. Теорія і практика перекладу. Київ: Либідь, 2005. 370 с.
26. Черноватий Л.М. Зміст стратегій калькування і трансформації у перекладознавчому аналізі. *Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі.* Одеса: Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського. 2016. С.124-126.